

АРАБСКИЙ ЯЗЫК В ДАГЕСТАНЕ И ЭПОХА ГЛОБАЛИЗАЦИИ

Гусейн Тикаев,
кандидат филологических наук, доцент,
Дагестанский государственный университет,
кафедра востоковедения факультета
востоковедения (г. Махачкала),
Узбекский государственный университет мировых языков,
кафедра теории и практики перевода
арабского языка переводческого
факультета (г. Ташкент)
tikaev@mail.ru

Annotatsiya: Rossiya Federatsiyasining sub'ektlaridan biri va Shimoliy Kavkazdagi eng yirik respublika - Dog'iston Qadimgi Eron va O'rta asr Fors, Yaqin va Yaqin Sharq mamlakatlari kabi jahon sivilizatsiyasining markazlari bilan tarixan chuqur va yaqin aloqada bo'lgan. Buni Dog'istonning turli hududlarida topilgan arab, fors va turkiy tillardagi ko'plab yozma yodgorliklar tasdiqlaydi. O'rta asrlarda Dog'istonda arab tili din, ish yuritish, fan va adabiyot tili vazifasini bajargan.

Kalit so'zlar: Derbent, an-Nizomiyya, Qur'onshunoslik markazi, M.-S.Saidov, Shixsaidov A.R., M.-N.O.Osmonov.

Аннотация: Один из субъектов Российской Федерации и самая крупная республика на Северном Кавказе – Дагестан, исторически имел глубокие и тесные связи с такими центрами мировой цивилизации, как Древний Иран и средневековая Персия, страны Среднего и Ближнего Востока. Это подтверждают многочисленные письменные памятники на арабском, персидском и тюркском языках, обнаруженные в различных регионах Дагестана. Арабский язык в средневековом Дагестане функционировал в качестве языка религии, делопроизводства, науки и литературы.

Ключевые слова: Дербент, ан-Низамийя, Центр Корановедения, М.-С.Саидов, Шихсаидов А.Р., М.-Н.О.Османов.

Abstract: One of the subjects of the Russian Federation and the largest republic in the North Caucasus – Dagestan, historically had deep and close ties with such centers of world civilization as Ancient Iran and medieval Persia, countries of the Middle and Near East. This is confirmed by numerous written monuments in Arabic, Persian and Turkic languages, discovered in various regions of Dagestan. The Arabic language in medieval Dagestan functioned as the language of religion, office work, science and literature.

Keywords: Derbent, an-Nizamiyya, Center for Quran Studies, M.-S. Saidov, Shikhsaidov A.R., M.-N.O. Osmanov.

В эпоху Кавказской Албании, Хазарского каганата и Золотой Орды, была значима и велика роль караванных дорог – ответвлений Великого шелкового пути, иногда пролежавших через территорию Дагестана и способствовавших его

экономическому и культурному развитию. Общеизвестно, что ислам в Дагестан проник еще до сер. VII в. н.э., а с начала VIII в. Дагестан прочно входил в состав Арабского халифата. Это вхождение, приведшее к стабилизации внутривосточного положения дагестанских владений и включению их в орбиту экономической, торговой и культурной жизни Халифата оказалось тогда важнейшим благоприятным фактором развития всех сфер жизни общества. Этому способствовало также расположение Дагестана на оживлённой торговой морской и сухопутной трассе, соединявшей Юго-Восточную Европу с Закавказьем, Средней Азией и Ближним Востоком. По своей величине, значению, роли в сфере торговли, ремесла, культуры, своим связям с сельским хозяйством и влиянием на соседние земли и владения крупнейший тогда дагестанский город - Дербент стал вровень со многими крупными городами Халифата. В дальнейшем он стал одним из выдающихся центров распространения ислама, арабского языка и арабской литературы на Северном Кавказе.

Арабский язык в средневековом Дагестане функционировал в качестве языка религии, делопроизводства, науки и литературы. Упрочение позиций ислама сопровождалось распространением арабо-мусульманской культуры, освоением творческих жанров и развитием арабской литературы в Дагестане. В формировании интеллектуального облика дагестанского общества огромную роль играл историко-культурный диалог двух городов средневекового мусульманского Востока – столицы Халифата Багдада и Дербента, столицы одноименного владения. Учёба многих дагестанцев в авторитетнейшем медресе мусульманского Востока ан-Низамийа имела своё логическое продолжение в области распространения памятников рукописно-книжной культуры, именно тех рукописей, которые так или иначе были связаны с этим же багдадским медресе или с деятельностью его представителей. Это нашло отражение в составе некоторых книжных коллекций Дагестана. Сама же рукописная традиция в Дагестане, в дальнейшем, характеризовалась своей универсальностью, охватывая различные категории книг. Здесь следует заметить, что в годы Советской власти (с революции 1917 г.) идеология правящей коммунистической партии была склонна отрицать наличие какой-либо письменной культуры в Дагестане в досоветский период. Считалось, что только Советская власть дала письменность дагестанским народам, и отрицалось наличие какой-либо дагестанской национальной литературы на арабском языке. Такое крайне нигилистическое отношение ко всему тому, что было написано на арабском языке сохранялось вплоть до 1960 г. пока из уст дагестанского востоковеда М.-С. Саидова мировая востоковедная наука не услышала на Международном конгрессе востоковедов в Москве его доклад «Дагестанская литература на арабском языке в XVIII - XIX вв.». Дагестанская литература на арабском языке впервые предстала перед учёным миром во всей её полноте, масштабности, тематическом разнообразии (правоведение, поэзия, морфология и синтаксис, медицина, математика, астрономия). Именно М.-С. Саидову принадлежит

заслуга в организации археографической экспедиции в различные районы Дагестана, с целью поиска рукописных текстов. Начатая этим же учёным работа совместно с коллективом сектора востоковедения Дагестанского научного центра Российской Академии наук (ДНЦ РАН) по описанию рукописных книг Фонда восточных рукописей ДНЦ в итоге вылилась в издание в 1977 г. в Москве в издательстве «Наука» «Каталога арабских рукописей». Первые серьезные востоковедные исследования арабоязычной книжной культуры в Дагестане начались именно с тех 60-х годов, и научному миру стало известно, что в Дагестане хранятся старейшие и редчайшие в России экземпляры восточных рукописей. После этого каталога вышли еще два каталога:

- Каталог арабских рукописей научной библиотеки Дагестанского государственного университета (ок. 800 единиц описания от XV-XIX вв.). Этот большой научный труд был подготовлен и издан в 2004 г. в г. Махачкале силами преподавателей кафедры востоковедения исторического факультета Дагестанского государственного университета в рамках гранта Мегапроекта «Развитие высшего образования в России» (руководитель проекта – доц. Тикаев Г.Г.).

- Каталог дагестанского ученого Магомедсаида Саидова (1902-1985 гг.), который издан в 2005 г. в Махачкале и включает в себя более 100 редких арабских рукописей, 600 арабских писем и документов, более 3500 печатных книг на многих языках мира. Хронологически коллекция охватывает от XV в. до 1-й половины XX в. Авторы каталога – проф. Шихсаидов А.Р. и Омаров Х.А.

О широком распространении арабского языка и важнейшей роли, которую он играл в общественно-политической жизни Дагестана, свидетельствуют также издания, выходившие в разные периоды его истории. Это в том числе и периодические издания, т.е. газеты: «Мусульманская газета» (с 1912-1914 гг.) и газета «Джаридат Дагистан» (с 1913-1918 гг.), считавшаяся ведущим печатным органом арабоязычной интеллигенции Северного Кавказа. Этот период также изучен дагестанскими востоковедами. В 2012 г. вышла монография доц. Наврузова А.Р. «Джаридат Дагестан» - арабоязычная газета кавказских джадидов\ История России (1700-1917гг.)¹.

Сегодня в эпоху глобализации, много внимания дагестанские ученые уделяют изучению истории арабского языка в Дагестане, а также освещению его преподавания в современных условиях в одном из крупнейших на Северном Кавказе востоковедных центров - факультете востоковедения Дагестанского государственного университета (ДГУ). Проблемы преподавания арабского языка в ДГУ часто освещаются дагестанскими востоковедами в научных изданиях и на научных конференциях. «Обучению арабскому языку в ДГУ и его перспективам» посвящен доклад доц. Тикаева Г.Г. на Международной конференции «Будущее преподавания арабского языка в Европе», которую проводил Институт гуманитарных наук им. Ибн Сины в июне 2012 г.

¹ Наврузов А.Р. «Джаридат Дагистан» - арабоязычная газета кавказских джадидов. М.: Издательский дом Марджани, 2012. -240.

(Франция). Статья Тикаева Г.Г. «К вопросу об инвестициях в арабский язык в Дагестане» опубликована на сайте Международного совета по арабскому языку². Проблеме культурных взаимоотношений Дагестана и арабских стран посвящают дагестанские востоковеды свои выступления на различных международных конференциях, таких как, например, в 2005 г. в Мекке (доклад Тикаева Г.Г. «К вопросу об исламских традициях и паломничестве в Дагестане»). «Роли арабского языка и исламской культуры в укреплении диалога культур Дагестана и мусульманских народов» был посвящен доклад Тикаева на 1-й международной научной конференции "Арабский язык - мост культурного взаимодействия. Нынешняя реальность и будущие амбиции"³ (Йемен, 2013 г.). Доц. Тикаев Г.Г. на 2-м Международном совете по арабскому языку выступил с докладом «Арабский язык и исламская культура в Дагестане»⁴ (2013 г., Дубай, ОАЭ). Большое место в научно-педагогической деятельности дагестанских востоковедов занимает изучение арабской литературы. Например, доц. Стоянова Н.И. - автор учебно-методических пособий по средневековой и новой арабской литературе, преподает эти дисциплины студентам ДГУ. Доц. Тикаев Г.Г. является автором монографии «Египетский исторический роман (30-40-е гг. XX века)»⁵, по которому занимаются студенты 4 – го курса факультета востоковедения ДГУ и учебно-методического пособия по «Истории современной арабской литературы» (2004). Кроме этого, доц. Тикаев Г.Г. имеет более 15 научных статей, посвященных современной арабской литературе, среди которых публикации о литературоведческом анализе исторических романов египетских авторов 30-40-х гг. XX века (Али аль-Джарима, Мухаммеда Фарида Абу Хадида и Мухаммеда Саида аль-Арйана).

Дагестанские ученые сегодня уделяют много внимания изучению истории своей духовной культуры. Ислам на протяжении более чем 13-ти веков продолжает оставаться значительным явлением в жизни Дагестана. После распада СССР, произошедший кризис в духовной сфере, привел, в том числе и народы Дагестана, к необходимости осознания своих исторических корней, раскрытию истоков и причин, благодаря которым в Дагестане сложился Ислам. Этой проблеме посвятил множество своих публикаций известный советский и российский востоковед и историк проф. Шихсаидов А.Р.⁶ Велика его заслуга в

² حسين تيكاييف: حول الاستثمار في اللغة العربية في داغستان (روسيا الاتحادية) (подр.см.: https://alarabiahconferences.org/wp-content/uploads/2019/09/conference_research-299389899-1409147439-638.pdf. Дата обращения-24.11.2024 г.)

³ (ДОК) Д-р ТИКАЕВ Г. из Дагестанского государственного университета | Гусейн Тикаев - Academia.edu

⁴ Аль-Арабия

⁵ Тикаев Г.Г. «Египетский исторический роман (30-40-е гг. 20 века)» (см. подр.: <https://www.dissercat.com/content/egipetskii-istoricheskii-roman-30-40-e-gody-khkh-v>. Дата обращения – 24.11.2024 г.)

⁶ Шихсаидов А.Р. Ислам в средневековом Дагестане. Махачкала, 1969. (см. также: <https://www.kavkaz-uzel.eu/articles/50417>. Дата обращения – 28.11.2024 года).

организации в Дагестане школы изучения рукописей и археографических экспедиций. Труды проф. Шихсаидова А.Р. сыграли значительную роль в восстановлении облика богатейшего наследия в области письменной книжной культуры Дагестана на основе арабской графики.

В Дагестанском государственном университете при факультете востоковедения сегодня функционирует Центр Корановедения, который занимается переводом Священной книги мусульман на языки народов Дагестана. До недавнего времени его возглавлял ныне покойный Мухаммад-Нури Османов (06.02.1924- 08.08.2015 гг.) – выдающийся советский иранист – литературовед, текстолог и лексикограф, автор комментированного смыслового перевода Корана на русский язык на основе арабских комментариев с использованием авторитетных переводов на персидский и европейские языки, член Иорданской Королевской Академии и исламской мысли, заслуженный деятель науки России и лауреат Госпремии России. Автору этих строк, работая в университете им. короля Сауда в Эр-Рияде (КСА, 2006 - 2009 гг.) совместно с известным египетским соавтором первого Толкования Священного Корана на русский язык, изданного в Египте («аль-Мунтахаб») - Абд ас-Саламом аль-Манси, посчастливилось осуществить перевод смыслов Корана на русский язык для одного из издательств КСА. Сотрудничество дагестанских востоковедов с учеными Египта в научной сфере продолжается и сегодня. Наглядным примером могут служить исследования, совместно осуществляемые в области сравнительного изучения современной арабской, дагестанской и российской литератур. Например, научные исследования доц. Тикаева Г.Г. и профессора русского языка Айн шамского университета и заведующего кафедрами русского языка в Египетском университете и в Академии Садата Мухаммеда Наср эд-Дина эль-Гибали, посвященные демонологическим образам в российской (дагестанской) и арабской литературах⁷, получили освещение, как в научных сборниках, так и в материалах международных конференций. Эти исследования были изданы, например, в Дагестане (в сборнике факультета дагестанской филологии ДГУ «Вопросы тюркологии», Махачкала, 2007 г.), в Москве (в Вестнике Российского университета дружбы народов. Серия литературоведение. Журналистика. 2007, №3-4; в журнале «Восток» (Orient) № 5, 2008. Фольклор и литература на Востоке), а также в Египте (материалы конференции кафедры славянских языков факультета Альсун Айн-шамского университета г. Каир, 2007 г.). Помимо этого, их совместные статьи, проводящие литературоведческий анализ одноименных произведений российского и египетского писателей под названием «Азазель», также опубликованы, как в России (в Вестнике

⁷ Тикаев Г.Г. Демонологические образы в произведениях египетского писателя Абу Хадида и Дагестанского писателя Магомед-Расула (см.подр.:

<https://cyberleninka.ru/article/n/demonologicheskie-obrazy-v-proizvedeniyah-egipetskogo-pisatelya-abu-hadida-i-dagestanskogo-pisatelya-magomed-rasula>. Дата обращения – 24.11.2024 г.)

Российского университета дружбы народов. Серия литературоведение. Журналистика. М., 2012, №4)⁸, так и в Египте (в сборнике материалов международной конференции, проведенной кафедрой славянских языков факультета Альсун Айн-шамского университета в 2011. г. в Каире). В 2012 г. в Махачкале под редакцией Мухаммеда Наср эд-Дина эль-Гибали вышло пособие доц. Тикаева Г.Г. «Арабский язык. Пособие по домашнему чтению»⁹, которое сегодня является одним из основных учебных материалов в преподавании арабского языка на факультете востоковедения ДГУ для студентов старших курсов и магистрантов.

Глобализация и доступность образования в рамках межгосударственных соглашений позволяют сегодня странам и народам сотрудничать на уровне гуманитарных связей. Меморандумы и соглашения, например, подписанные в 2020 г. между Дагестанским государственным университетом и Узбекским государственным университетом мировых языков позволит открыть новые страницы и перспективы сотрудничества. Помимо академического обмена преподавателями между вузами, проведения совместных научных семинаров и совместных научных исследований¹⁰ в перспективе мы надеемся также на взаимный студенческий обмен. Это позволит укрепить узы дружбы и взаимопонимания между народами.

Список использованной литературы:

1. Тикаева Г.Г. «Арабский язык. Пособие по домашнему чтению». Махачкала. Издано в 2012 г., в 2013 г., в 2016 г. и в издательстве ИПЦ ДГУ в 2019 г. (см.подр.: <https://e.lanbook.com/book/158490?category=43834>. Дата обращения – 24.11.2024 г.). (См. также: http://eor.dgu.ru/lectures_f/Tikaev_kurs Lec/Kurs Lec_ar_yaz.htm. Дата обращения 28.11.2024 г.)

⁸ Тикаев Г.Г., Эль-Гибали, М. «Одноименные произведения российского и египетского писателей под названием «Азazel» // Вестн. / Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Литературоведение, журналистика. — 2012. — № 4. — С. 75—83. (см.подр.: <https://cyberleninka.ru/article/n/odnoimennye-proizvedeniya-rossiyskogo-i-egipetskogo-pisateley-pod-nazvaniem-azazel>. Дата обращения – 24.11.2024 г.)

⁹ Тикаева Г.Г. «Арабский язык. Пособие по домашнему чтению». Махачкала. Издано в 2012 г., в 2013 г., в 2016 г. и в издательстве ИПЦ ДГУ в 2019 г. (см.подр.: <https://e.lanbook.com/book/158490?category=43834>. Дата обращения – 24.11.2024 г.). (См. также: http://eor.dgu.ru/lectures_f/Tikaev_kurs Lec/Kurs Lec_ar_yaz.htm. Дата обращения 28.11.2024 г.)

¹⁰ Тикаев Г.Г., Кадирова К.С. «Возможности и перспективы преподавания арабского языка в новых условиях (опыт Дагестанского Государственного университета и Узбекского Государственного университета мировых языков)» December 2023 (DOI:[10.47689/ATGD:IYOM-vol1-iss1-pp30-37-id28394](https://doi.org/10.47689/ATGD:IYOM-vol1-iss1-pp30-37-id28394). Подр.см.: https://www.researchgate.net/publication/378505057_Vozmoznosti_i_perspektivy_prepodavania_arabskogo_azyka_v_novykh_usloviyah_opyt_Dagestanskogo_Gosudarstvennogo_universiteta_i_Uzbekskogo_Gosudarstvennogo_universiteta_mirovyh_azykov. Дата обращения – 24.11.2024 г.)

2. (ДОК) Д-р ТИКАЕВ Г. из Дагестанского государственного университета | Гусейн Тикаев - Academia.edu
3. (سين تيكاييف: حول الاستثمار في اللغة العربية في داغستان (روسيا الاتحادية))подр.см.: https://alarabiahconferences.org/wp-content/uploads/2019/09/conference_research-299389899-1409147439-638.pdf. Дата обращения-24.11.2024 г.)
4. Аль-Арабия
5. Наврузов А.Р. «Джаридат Дагистан» -арабоязычная газета кавказских джаидов. М.: Издательский дом Марджани, 2012. -240.
6. Тикаев Г.Г. «Египетский исторический роман (30-40-е гг. 20 века)» (см. подр.: <https://www.dissercat.com/content/egipetskii-istoricheskii-roman-30-40-e-gody-khkh-v>. Дата обращения – 24.11.2024 г.)
7. Тикаев Г.Г. Демонологические образы в произведениях египетского писателя Абу Хадида и Дагестанского писателя Магомед-Расула (см.подр.: <https://cyberleninka.ru/article/n/demonologicheskie-obrazy-v-proizvedeniyah-egipetskogo-pisatelya-abu-hadida-i-dagestanskogo-pisatelya-magomed-rasula>. Дата обращения – 24.11.2024 г.)
8. Тикаев Г.Г., Кадирова К.С. «Возможности и перспективы преподавания арабского языка в новых условиях (опыт Дагестанского Государственного университета и Узбекского Государственного университета мировых языков)» December 2023 (DOI: [10.47689/ATGD:IYOM-vol1-iss1-pp30-37-id28394](https://www.researchgate.net/publication/378505057_Vozmozhnosti_i_perspektivy_pr_epodavania_arabskogo_azyka_v_novyh_usloviah_opyt_Dagestanskogo_Gosudarstvennogo_universiteta_i_Uzbekskogo_Gosudarstvennogo_universiteta_mirovyh_azykov). Подр.см.: https://www.researchgate.net/publication/378505057_Vozmozhnosti_i_perspektivy_pr_epodavania_arabskogo_azyka_v_novyh_usloviah_opyt_Dagestanskogo_Gosudarstvennogo_universiteta_i_Uzbekskogo_Gosudarstvennogo_universiteta_mirovyh_azykov. Дата обращения – 24.11.2024 г.)
9. Тикаев Г.Г., Эль-Гибали, М. «Одноименные произведения российского и египетского писателей под названием «Азазель» // Вестн. / Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Литературоведение, журналистика. — 2012. — № 4. — С. 75—83. (см.подр.: <https://cyberleninka.ru/article/n/odnoimennye-proizvedeniya-rossiyskogo-i-egipetskogo-pisateley-pod-nazvaniem-azazel>. Дата обращения – 24.11.2024 г.)
10. Шихсаидов А.Р. Ислам в средневековом Дагестане. Махачкала, 1969. (см. также: <https://www.kavkaz-uzel.eu/articles/50417>. Дата обращения – 28.11.2024 года).